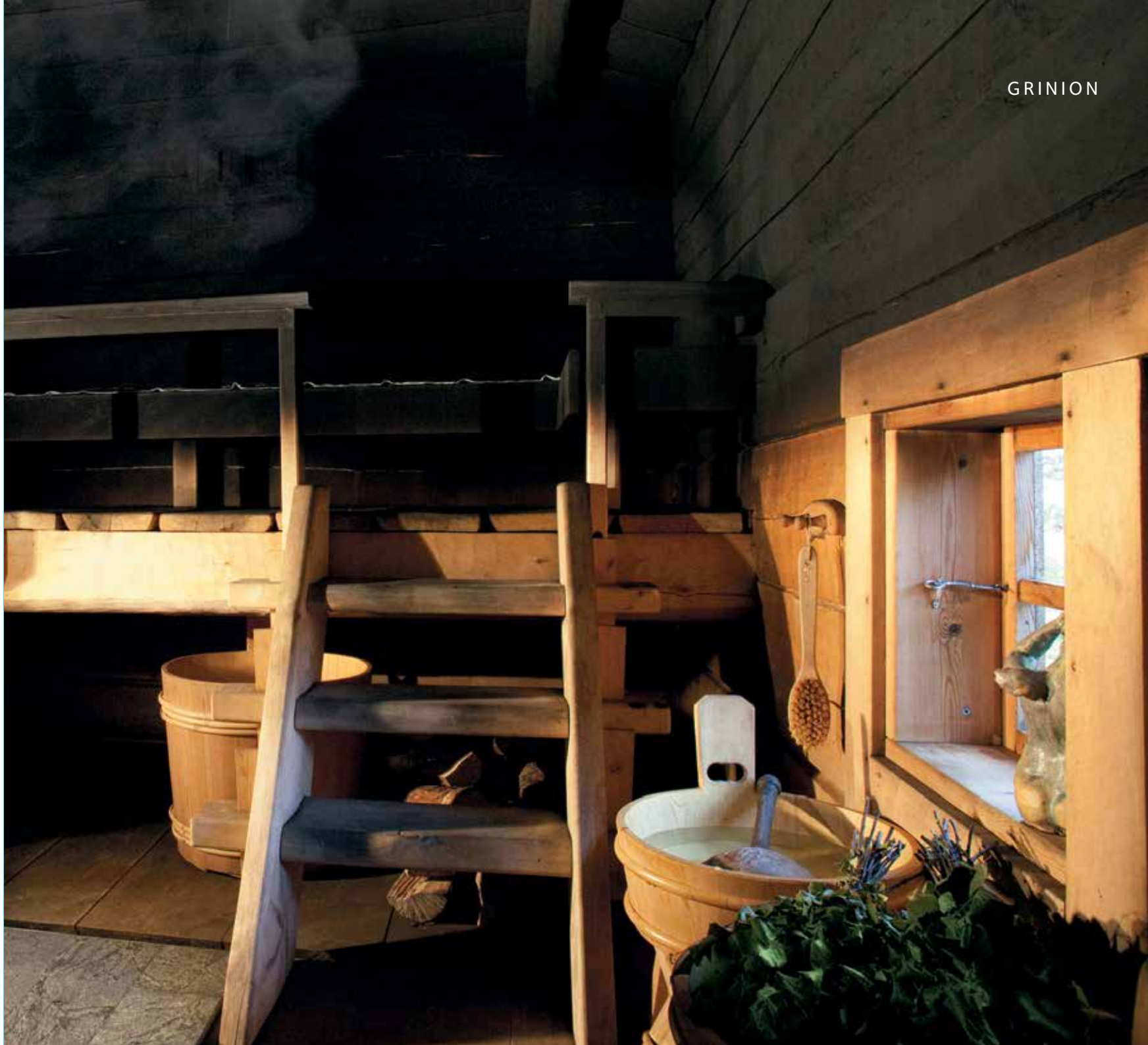


GRINION YLEISOHJE JA KÄYTTÖOHJE  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ КАМИНА-КАМЕНКИ ДЛЯ САУНЫ  
ПЧ-ЧЕРНОМУ GRINION

Tulikivi® Sauna



GRINION



L YLYLUUKKUPUOLI  
СО СТОРОНЫ КАМЕНКИ



TULIPESÄPUOLI  
СО СТОРОНЫ КАМИНА



GRINION MANTTELILLA  
С ФРОНТАЛЬНЫМ ПОРТАЛОМ

## Hyvä asiakas

Olet hankkinut korkealaatuisen kiukaan, jonka avulla voit nauttia monien vuosien ajan saunomisesta. Onnittelut hyvästä kiuasvalinnasta. Tämä asennus- ja käyttöohje on tarkoitettu saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilölle sekä kiukaan asentajalle. Kun kiuas on asennettu, luovutetaan nämä asennus- ja käyttöohjeet saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilölle. Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen käyttöönottoa.

## Уважаемый покупатель!

Вы стали обладателем высококачественной каменки, которая будет долгие годы доставлять Вам удовольствие от посещения сауны. Поздравляем Вас с хорошей покупкой. Настоящее руководство по монтажу и эксплуатации предназначается владельцу каменки или лицу, ответственному ее монтаж. После подключения каменки это руководство по монтажу и эксплуатации следует передать владельцу сауны или лицу, отвечающему за обслуживание сауны. Перед началом эксплуатации следует внимательно ознакомиться с руководством.

# Grinion takkasavukiukaan yleisohje

## KÄYTTÖTARKOITUS

Grinion takkasavukiuas on tarkoitettu 30-50m3 kokosiin saunoihin. Grinion takkasavukiukaasta savu johdetaan hormia pitkin ulos, joten kiukaasta saa savusaunan lempeät lölyt ilman saunarakenteiden nokeentumista. Savukiuas on ns. läpiseinän malli, joten kiuasta lämmitetään takkahuoneen puolelta. Kiuas on käyttövalmis jopa 20 tuntia lämmityksen loputtua.

## PALOTURVALLISUUS

Ennen kiukaan asennusta täytyy varmistaa paloturvallisuus. Kiukaan perustuksen on oltava palamaton, suora ja riittävän luja. Kiukaan lähelle tulevat seinät on palosuojattava asianmukaisesti. Paras palosuojaja on muurattu ja rapattu 12-15cm paksu palomuur. Suojaetäisyydet on esitetty tarkemmin pystytyspiirustuksessa.

## KIUKAAN ASENNUS

Kiukaan mukana toimitetaan pystytyspiirustukset. Niihin kannattaa tutustua huolellisesti ennen asennusta. Sisä- ja ulkorunkoelementit liimataan tulenkestävällä laastilla. Laastia laitetaan noin pikkusormen paksuinen nauha pursotinpuusilla elementin saumaan. Päälle tuleva elementti naputellaan kumivasaralla niin, että muodostuu n. 1 mm sauma. Sisärungossa käytetään myös siteenä kahta teräspantaa. Massiivisen vuolukiverhoilun pintakivet liimataan toisiinsa Soudal silikoniliimalla.

Sisä- ja ulkorungon väliin tulee 10mm villoitus. Katso villojen asennus pystytyspiirustuksesta.

## KIUKASKIVET

Kiukaan mukana toimitetaan lämmönvaraus-elementit KXC2286 ja KXC2287, jotka ladotaan kiuastilaan pystytyspiirustuksen ohjeen mukaan ristiladonnalla. Elementit on valmistettu keraamisesta sirumassasta, jotka ovat kestäviä eivätkä rapistu ajan myötä. Elementtien kokonaismäärä on n. 180kg. Elementtien päällä voi käyttää kiuaskivinä normaaleja oliiviinidiapaasikiviä, mutta suosittelemme käytettäväksi halkaisijaltaan 50-100mm keraamisia kiuaskiviä. Sopiva määrä on n.50kg ladottuna niin, että kun kiuas on täyden palamisen vaiheessa liekit pilkistelevät kivien välistä yltymänsä. Päälle tulevat kiuaskivet on ladottava uudestaan ainakin kerran vuodessa. Samalla on syytä vaihtaa pehmenneet ja pahasti halkeilleet kivet uusiin.

# Käyttöohjeita

## TULISIJAN KÄYTTÖNOTTO

Tulisijan kuivattaminen ja sisäänaajo kestää noin kaksi viikkoa. Rungon asennuksen jälkeen tulisijan annetaan kuivua kaksi päivää huoneenlämmössä (+20 °C). Pidä tuhkalaatikko auki kuivatuksen aikana. Kun tulisija on kuivunut kaksi päivää, aloitetaan tulisijan lämmitys polttamalla tulipesässä päivittäin pieni määrä puita ja nostamalla puumääriä tasaisesti noin kahden viikon aikana. Jotta lämmitys onnistuisi, seuraa ohaisen taulukon puumääriä. Tuhkalaatikkoa raotetaan n. 10 cm.

## TULISIJAN SISÄÄNAJO KUIVATUKSEN JÄLKEEN

Grinion, kg/pv.

1.päivä	3 kg
2.päivä	4kg
3.päivä	4,5 kg
4. päivä	5 kg
5. päivä	6 kg
6. päivä	8 kg
7. päivä	10 kg
8. päivä	12 kg
9. päivä	13 kg
10. päivä	13 kg
11. päivä	2 x 13 kg
12. päivä	3 x 13 kg

Normaali lämmitys 1 kg + 13 kg + 13 kg + 13 kg + 10 kg = 50 kg.

Huom. hormipelti ja tuhkalaatikkoa pidetään avoimena koko kuivatuksen ajan. Rungon asennuksen jälkeen lämpötila ei saa laskea alle 10 °C ennen kuin tulisijan sisäänaajo sekä kunnan lämmitys on tehty.

## POLTTOAINE

Tulisijassa poltetaan vain kuivaa puuta (kosteus alle 20 %). Tuo poltettavat puut edellisenä päivänä huoneen lämpöön, jolloin ne lämpiävät ja niiden pinta ehtii kuivahtaa. Käytä klapeja, joiden läpimitta on noin 4 - 10 cm. Suositeltava pituus on n. 50 cm. Halkaise pyöreät puut.

**Tulisijaa ei ole tarkoitettu roskien eikä muun jätteen polttoon. Älä käytä nestemäisiä polttoaineita edes uunin sytytykseen.**

## LÄMMITYS

Tyhjennä tuhkalaatikko ennen jokaista polttoa. Aukaise hormipelti kokonaan ja tuhkalaatikko n. 10 cm raolleen ja luukusta ilmansäädin auki. Aseta 13 kg puuta arinalle 15 - 20 cm takaseinästä irti. Pilko n. 1 kg pieniä puita. Asettele ne puiden eteen ilmavasti ja aseta sytytyspala niiden alle!

## PUIDEN LISÄYS

Kun edellisestä panoksesta rupeaa tuli hiipumaan, lisää seuraava puu-erä hiilien päälle. Lämmitys (sytytys 1 kg + 13 kg) + 13 kg + 13 kg + 10 kg = 50 kg.

## POLTON LOPETUS

Polta viimeinen pesällinen hiillokselle ja sulje ilma luukulta. Kohentele välillä ja polta hiillos loppuun. Sulje hormipelti puolilleen ja tuhkalaatikko kokonaan. Poltto on onnistunut hyvin, kun päällimmäiset kiuaskivet ovat palaneet puhtaaksi noesta, tällöin kivet ovat käyneet punahehkuisina lämmityksen aikana. Löylyluukun ympärille sisäpuolelle saattaa kertyä nokea, joka on hyvä puhdistaa ennen "häkälölyyjä". Puhdistamisen voi suorittaa vaikka pienellä harjalla rikkalapiolle. Näin estät saunarakenteiden nokeentumista. Häkälölyyksi heitä 1-2 litraa vettä ympäri kiuaskiviä ja sulje hormipelti muutaman minuutin kuluttua.

Saunaa ei ole tarkoitettu lämmitettäväksi polttavan kuumaksi, vaan miellyttävään 60 - 80 asteen lämpöön. Hiilloksen hiivuttua voit avata löylyluukun nopeuttaaksesi saunan lämpiämistä haluttuun lämpötilaan.

**Muista!** Häkä on hajuton, mauton, väritön ja myrkyllinen kaasu, joten ole huolellinen.

## SAUNOMINEN

**Varoitus!** Vettä heitettäessä kiukaalle, luukusta tulee polttavan kuumaa höyryä, jonka edessä ei saa olla. Opettele / harjoittele varovasti höyryn käyttäytymistä saunassasi! Kiukaan perälle vettä heitettynä, höyrysiuhku on polttavin / voimakkain.

# Руководство по эксплуатации банной печи Grinion

## УВАЖАЕМЫЙ ПОКУПАТЕЛЬ

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Данная инструкция должна быть всегда под рукой. Внимательно ознакомьтесь с ней сразу после приобретения печи.

Печь предназначена только для нагрева парной. Её нельзя использовать, например, для сушки одежды, обогрева здания в период строительства, копчения мяса, сжигания отходов и т.д.

Использование жидкого топлива запрещается даже для растопки!

Перед растопкой следует удостовериться в том, что дымоход не поврежден и имеет достаточную тягу.

Банная печь Tulikivi – это отопительный прибор, у которого нагреваются поверхности, ручка дверцы и камни. Во время его эксплуатации следует соблюдать соответствующие меры предосторожности.

Ядовитый угарный газ не имеет вкуса, цвета и запаха, поэтому следует быть особенно осторожным.

### СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ И НОРМ БЕЗОПАСНОСТИ

В отношении монтажа, эксплуатации, прочистки от сажи и топлива банной печи следует всегда соблюдать, в дополнение к инструкциям производителя, также все региональные нормы, в том числе те, которые относятся к национальным и европейским стандартам. При необходимости, свяжитесь с региональными представителями пожарной и строительной служб.

### ТОПЛИВО

Для сжигания в топке каменки подходят дрова из всех пород древесины с длиной полена около 50 см. Мокрая или гниющая древесина плохо выделяет тепло и непригодна для эффективного сгорания. Используйте только сухие дрова (относительная влажность менее 20 %). Оптимальный диаметр полена составляет около 4–10 см. Круглые поленья всегда следует разрубать вдоль.

Не допускается использоваться в качестве топлива: пропитанную или иным образом обработанную древесину, доски с гвоздями, дсп, торф, пластмассу, полиграфическую продукцию. Не используйте в качестве полноценных закладок слишком мелко нарубленные дрова или щепу из-за их чрезвычайно высокой кратковременной мощности сгорания.

### ПАРОВЫЕ КАМНИ ДЛЯ КАМЕНКИ

В комплекте с каменкой поставляются термоаккумулирующие элементы КХС2286 и КХС2287, которые укладываются крест-накрест в соответствии с монтажным чертежом. Общий вес элементов составляет около 180кг. Сверху на теплоаккумулирующие элементы рав-

номерно укладываются паровые камни в количестве 50 кг. В качестве паровых камней можно использовать камни из оливинового диабазы размером более 100мм. Однако мы рекомендуем использовать искусственные керамические камни для каменки с диаметром более 80 мм. Закладку камней следует перебирать не реже одного раза в год. При этом стоит заменить крошащиеся и расколовшиеся камни.

Паровые камни следует перебирать и перекладывать не реже двух раз в год, в зависимости от частоты использования каменки. Камни оливинового диабазы служат приблизительно 15-20 протопок. Крошащиеся и потерявшие вес камни заменяйте на новые. Теплоаккумулирующие элементы следует перебирать не реже одного раза в год.

### ВОДА ДЛЯ БАНИ

Вода для бани должна быть чистой. Допускается использование чистой морской воды.

Внимание! Не допускается использование воды с высоким содержанием хлора и гумуса. Вода для подбрасывания всегда должна быть горячей! Попадание холодной воды может привести к повреждению паровых камней и стенок печи. Поддавая воду старайтесь попадать на паровые камни! Регулярное попадание воды на стенки печи или в дымовой канал может привести к их преждевременному разрушению.

### БЕЗОПАСНОЕ ПРЕБЫВАНИЕ В БАНЕ

Не оставляйте детей в бане без присмотра и следите за тем, чтобы они находились на безопасном удалении от каменки. Помните, что в парной необходимо соблюдать осторожность: полки и пол могут быть скользкими.

Лица с ограниченными физическими и/или психическими способностями, с ограниченными способностями к восприятию, а также лица, не обладающие необходимым опытом и знаниями, должны пользоваться каменкой только под наблюдением или в соответствии с указаниями лица, отвечающего за их безопасность.

Продолжительное пребывание в горячем парильном помещении приводит к повышению температуры тела. Уточните у вашего лечащего врача возможные ограничения, связанные с парением в бане. Парильное помещение не предназначено для сушки одежды. Каменка не подходит для разогрева или приготовления пищи. Не допускается использование на каменке пакетов для жарки. Не бросайте воду на каменку, если кто-то находится вблизи от нее. Горячий водяной пар может вызвать ожоги.

Внимание! При подбрасывании воды на паровые камни, из дверцы выходит мощная струя горячего пара. Во избежание получения ожогов всегда стойте сбоку от дверцы при подаче воды! Следите, чтобы в момент подбрасывания воды на паровые камни, никто не стоял на пути выхода пара!

### ВВОД ПЕЧИ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Просушка и ввод в эксплуатацию печи занимает примерно две недели. В этот период температура воздуха в помещении с печью не должна опускаться ниже +10С. После монтажа корпуса печь необходимо оставить на просушку в течение двух дней. Во время просушки зольник и дымоходная задвижка должны быть открыты. Также следует оставить приоткрытыми топочную дверцу и дверцу для подачи воды. После просушки в топке в течение двух недель следует ежедневно топить небольшое количество дров, понемногу увеличивая их количество. Чтобы обеспечить успешный результат, рекомендуется придерживаться количества дров, указанного в Таблице 1. Зольник при топке печи следует приоткрыть примерно на 10 см.

Таблица 1

Grinion, кг/день

1 день 3 кг

2 день 4 кг

3 день 4,5 кг

4 день 5 кг

5 день 6 кг

6 день 8 кг

7 день 10 кг

8 день 12 кг

9 день 13 кг

10 день 13 кг

11 день 2 x 13 кг

12 день 3 x 13 кг

После ввода в эксплуатацию печь следует протопить в обычном режиме: 11кг+13кг+13кг+13кг=50 кг.

### ПРАВИЛА ПРОТАПЛИВАНИЯ

1. Перед растопкой очистите колосник и опустошите зольник. Очистите сажу вокруг и на дверце для подачи воды.
2. Откройте заслонку дымохода. Перед растопкой убедитесь в том, что в дымоходе имеется тяга, и он не засорился, особенно если каменка в течение долгого времени не использовалась. В случае необходимости прожгите несколько жгутов бумаги в прочистном отверстии дымохода.
3. Убедитесь, что дверца для подачи воды надежно прикрыта.
4. Начиная растопку печи, расщепите пару поленьев из первой закладки на мелкую щепу.
5. Уложите дрова на колосники вдоль топочной камеры на расстоянии 10 см от задней стенки, а перед ними приготовленную щепу. Вес начальной закладки дров не должен превышать 11 кг. Вытяните зольник приблизительно на 10см. Подожгите дрова и, убедившись, что розжиг надежно загорелся, закройте дверцу. В течение всего времени протапливания топочная дверца должна быть закрыта, за исключением времени добавления дровяных закладок и ворошения углей. Не укладывайте дрова в несколько рядов по длине топки.
7. Новую закладку дров можно делать только после того, как предыдущая закладка прогорела почти до углей. Максимальный

размер каждой дополнительной закладки не должен превышать 13 кг.

9. Общее количество дров не должно превышать 50кг.
10. Для ускорения прогорания углей последней закладки рекомендуется перемешать их несколько раз.  
Внимание! Температура в топке может достигать 500С! Используйте длинную кочергу, варежки и защитную одежду из плотной натуральной ткани.
11. Когда угли последней закладке прогорят полностью, закройте зольник.
12. Убедитесь, что паровые камни раскалились до красна и на них нет следов сажи.
13. Удалите остатки сажи и угарный газ подкинув 3-4 небольших ковшика чистой горячей воды на паровые камни. Старайтесь охватить всю поверхность паровых камней. Подождите несколько минут.
14. Закройте дымоходную задвижку.
15. Проветрите парную в течении 5-10 минут.
16. Оставьте печь настаиваться. Обычно через 2-4 часа парилка готова для парения.

Внимание! Печь не предназначена для высокотемпературной сухой сауны. Оптимальная температура для влажного парения составляет 60-70 градусов. В случае необходимости для поднятия температуры можно открыть дверцу для пара, чтобы парная быстрее нагрелась до желаемой температуры.

Внимание! Протапливание каменки слишком большим количеством дров, слишком большими закладками или в течение слишком продолжительного времени может привести к повреждению печи и (или) дымохода и создать опасность возникновения пожара.

Внимание! Ядовитый угарный газ не имеет запаха, вкуса и цвета, поэтому заслонку можно закрыть только после полного прогорания углей.

Внимание! Нельзя париться при горении древесины в топке (или при наличии не прогоревших углей).

Соблюдайте безопасные расстояния в процессе эксплуатации и монтажа печи.



# Руководство по эксплуатации банной печи Grinion

## КПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Комбинированный камин-каменка для сауны по-черному Grinion предназначен для саун объемом 30-50 м.кв. Дымовые газы каменки выводятся через дымоход. Каменка создает идеальный пар в сауне, но при этом нет опасности испачкаться в саже. Каменка по-черному представляет собой сквозную модель, проходящую сквозь стену, и ее топят со стороны каминной комнаты. Каменка долго сохраняет тепло и ее можно использовать даже через 20 часов после растопки.

## ПРОТИВОПОЖАРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Перед установкой каменки необходимо обеспечить противопожарную безопасность. Основание под каменкой должно быть огнеупорным, ровным и достаточно прочным. Стены, прилегающие близко к каменке, должны иметь должную противопожарную защиту. Оптимальная противопожарная защита – сложенная из кирпича и оштукатуренная огнеупорная стенка толщиной 12-15 см. Защитные расстояния указаны точнее в чертеже по монтажу каменки.

## МОНТАЖ КАМЕНКИ

С каменкой поставляются инструкции по установке. Перед началом монтажных работ мы рекомендуем тщательно ознакомиться с ними. Внутренние и наружные элементы конструкции приклеиваются огнеупорным раствором. Раствор выдавливается из экструдера полосой толщиной примерно в мизинец в место шва элемента. Элемент, укладываемый сверху, подгоняется на место резиновым молотком до тех пор, пока не будет достигнут плотный шов без видимых зазоров. Кроме этого, для обвязки внутреннего корпуса используются два металлических обода. Отделочные камни массивной облицовки из талькомагнезита приклеиваются друг к другу силиконовым клеем Soudal.

Между внутренним и внешним корпусами укладывается минеральная вата толщиной 10 мм. Более точные инструкции по укладке минеральной ваты даны в чертеже по монтажу каменки.

## КАМНИ ДЛЯ КАМЕНКИ

В комплекте с каменкой поставляются термоаккумулирующие элементы КХС2286 и КХС2287, которые укладываются крест-накрест в соответствии с монтажным чертежом. Элементы изготовлены из массы с керамической крошкой, чрезвычайно прочные и не изнашиваются со временем. Общий вес элементов составляет около 180 кг. На элементах можно использовать обычные камни для каменки из оливинного диабаса. Однако мы рекомендуем использовать керамические камни для каменки с диаметром 50 - 100 мм. Камни общим весом около 50 кг рекомендуется уложить так, чтобы на этапе полного горения языки пламени были бы видны между камнями. Закладку камней следует перебирать не реже одного раза в год. При этом стоит заметить крошащиеся и расколовшиеся камни.

## Инструкции по эксплуатации

## ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Просушка и ввод в эксплуатацию каменки занимает примерно две недели. После монтажа корпуса каменку необходимо оставить на просушку в течение в течение двух дней при комнатной температуре (+20 оС). Во время просушки зольник должен быть открыт. После двухдневной просушки в топке в течение двух недель следует ежедневно топить небольшое количество дров, понемногу увеличивая их количество. Чтобы обеспечить успешный результат, рекомендуется придерживаться количества дров, указанного в данной таблице. Зольник следует приоткрыть примерно на 10 см.

## НАЧАЛО ЭКСПЛУАТАЦИИ ПЕЧИ ПОСЛЕ ПРОСУШКИ

Grinion, кг/день	
1 день	3 кг
2 день	4 кг
3 день	4,5 кг
4 день	5 кг
5 день	6 кг
6 день	8 кг
7 день	10 кг
8 день	12 кг
9 день	13 кг
10 день	13 кг
11 день	2 x 13 кг
12 день	3 x 13 кг

Обычная растопка 1 кг + 13 кг + 13 кг + 13 кг + 10 кг = 50 кг.

Внимание! Заслонка и зольник должны оставаться открытыми во время всего процесса просушки. После монтажа корпуса температура в помещении не должна опускаться ниже 10 оС до самого завершения ввода в эксплуатацию. Печь также следует протопить в обычном режиме.

## ГОРЮЧЕЕ

Используйте только сухие дрова (относительная влажность менее 20 %). Накануне растопки поместите дрова в помещение с комнатной температурой. За ночь дрова прогреются, и их поверхность высохнет. Используйте поленья с диаметром около 4–10 см. Рекомендуемая длина полена составляет около 50 см. Круглые поленья стоит разрубить вдоль на более мелкие.

**Печи и каминны не предназначены для сжигания мусора или других отходов. Запрещается использование жидкого топлива, в том числе при растопке!**

## РАСТОПКА

Перед каждой растопкой следует опустошить зольник. Полностью откройте заслонку дымохода, приоткройте на 10 см зольник и установите регулятор подачи воздуха в дверце в открытое положение. Уложите 13 кг дров на колосник, примерно в 15 – 20 от задней стенки. Нарубите щепу из 1 кг мелких дров. Уложите щепу свободно и неплотно перед дровами, положив под нее запал.

## ДОБАВЛЕНИЕ ДРОВ

Когда предыдущая закладка начнет прогорать, добавьте на угли новую закладку дров. Растопка (розжиг 1 кг + 13 кг) + 13 кг + 13 кг + 10 кг = 50 кг.

## ЗАВЕРШЕНИЕ РАСТОПКИ

Когда последняя закладка прогорит до углей, закройте регулятор подачи воздуха на дверце. Позвольте углям полностью прогореть, время от времени перемешивая их. Закройте заслонку до половины, а зольник полностью. Растопка прошла успешно, когда верхние камни чистые и на них нет следов сажи. Это означает, что они раскалились до красна, а сажа сгорела. Вокруг дверцы для пара может скопиться немного сажи. Ее рекомендуется очистить до первого «угарного» пара. Для очистки можно воспользоваться маленькой щеткой и совком. Этим вы предупредите скапливание сажи в конструкциях парного помещения. Перед тем, как начать париться, надо удалить с первым паром остатки угарного газа. Бросьте на каменку 1-2 литра воды и закройте заслонку через несколько минут.

Сауна не предназначена для нагрева до обжигающе горячего состояния, а до приятного тепла в 60 – 80 градусов. Когда угли угаснут, откройте дверцу для пара, чтобы парная быстрее нагрелась до желаемой температуры. **Внимание!** Ядовитый угарный газ не имеет цвета и запаха, поэтому следует быть особенно осторожным.

## ЭКСПЛУАТАЦИЯ САУНЫ

**Внимание!** Когда на каменку бросают воду, из дверцы выходит обжигающе горячий пар. Перед ним нельзя стоять. Потренируйтесь и научитесь осторожному обращению с паром в сауне! Самая горячая и сильная струя пара образовывается при попадании воды на заднюю часть каменки.



Säilytä tuotteen ostokuitti yhdessä tämän asennus- ja käyttöohjeen kanssa. Asennus- ja käyttöohje sisältää tärkeitä valmistustietoja.  
Храните кассовый чек о покупке данного изделия вместе с этой инструкцией по установке и эксплуатации.  
Инструкция по установке и эксплуатации содержит важную техническую информацию.



Sauna

Tulikivi Oyj, FI-83900 Juuka, Finland, Tel. +358 (0)403 063 100, [www.tulikivi.com](http://www.tulikivi.com)